

egun  
on!

Pays Basque  
Découverte

# Douce Soule de leur enfance

CÔTE BASQUE

BASSE-NAVARRRE

LABOURD INTÉRIEUR

**SOULE**

VAL D'ADOUR

DONOSTIA-S<sup>T</sup> SÉBASTIEN

le journal

**XIBEROKO BOTZA**

écho radiophonique des Souletins

4

**AZKORRIA**esprit coopératif  
pour un fromage de pays

5

**AMERIQUES**liens étroits entre la province et le  
Nouveau continent

6

**AMAREN****ALABAK**six jeunes filles du pays  
qui savent chanter la vie

8

**CARTE  
INEDITE  
DE LA  
SOULE**l'illustratrice souletine Laure Gomez  
croque sa province à plein tube

12

**SUAK**l'association qui embrase  
la province de mille feux

14

**PASTORALE 2009**portrait déluré de Dominika Rekalte,  
pourfendeur de la tradition

16

**AKERBELTZ**il y a de l'idée dans ces petites  
bulles brassées au village

20





**V**ous avez entre les mains le quatrième numéro d'Egun On Pays Basque Découverte, magazine produit par le Journal du Pays Basque. Toujours avec la volonté d'informer au plus près ses lecteurs de ce qui se passe dans notre pays, le quotidien a décidé de publier six magazines, consacrés à six territoires du Pays Basque. Ceci avec deux objectifs principaux :

- permettre aux habitants du Pays Basque de mieux comprendre et aussi de découvrir des réalités locales,
- faire découvrir notre pays aux nombreux visiteurs, en sortant des clichés folkloriques habituels.

Le Pays Basque des sept provinces est un territoire historique de près de 3 millions d'habitants, qui ont pour langue commune l'euskara, pilier de l'identité basque. Autant de Basques attachés à leur identité, à leur terre et à leur culture... Autant de femmes et d'hommes qui façonnent au quotidien le Pays Basque.

Ce numéro est consacré à la Soule, territoire réparti sur deux cantons ruraux et dont la capitale est Mauléon. De Larrau à Barcus, en passant par Tardets, Libarrenx, Aussuruq et Ordiarp, la province basque laisse apparaître une population de Souletins attachée à leur culture. Une culture enracinée et en constante évolution. Malgré la désertification des campagnes, ici, la société sait se regrouper et penser pour l'ensemble du territoire afin de préserver sa culture et son économie.

A travers ces quelques pages, nous vous proposons de visiter notre territoire de manière différente, à la rencontre de personnalités et d'activités qui font la fierté de tout un territoire. Une proposition qui en appelle d'autres. Bonne lecture à tou(te)s !

Egun On gehigarriaren zenbaki honekin, emaiizu beste begirada bat Xiberoari. Betiko bide turistikoetatik kanpo, lurralde honetako aurpegi eta leku zombaiten ezagutzea proposatzen dizuegu. Irakurketa on !

## XIBEROKO BOTZA

95.5 est la fréquence de la radio bascophone qui se fait l'écho des Xiberütar de toutes trempes, curieux d'écouter la grille de programmes originale et diversifiée proposée.

Quand l'Hexagone ouvre les ondes aux radios libres en 1982, un groupe d'amis décide de créer une radio en langue basque, souletine de fait. En 1997, Xiberoko Botza s'allie à ses cousines des autres provinces, Irulegiko Irratia (91.8) de Basse-Navarre et Gure Irratia (106.6) du Labourd. La belle histoire de Euskal Irratiak commençait. Depuis, l'hendayaise Antxeta Irratia (90.5) les a rejoints. Une enquête lancée par ce groupement radiophonique, a révélé que 8000 Xiberütar écoutent leur radio soit plus de 50% de la population. L'équipe professionnelle compte 6 salariés et toute une ribambelle de bénévoles.

[www.xiberokobotza.org](http://www.xiberokobotza.org)



Gaizka IROZ



Bob EDME

## Volonté d'un tourisme vert et écologique

Tout visiteur a maintenant le réflexe de consulter les sites internet des endroits où il se rend, ne serait-ce que pour préparer un minimum son séjour, ses activités ou son hébergement. En ce qui concerne la province basque de Soule, le site de référence sera [www.valleedesoule.com](http://www.valleedesoule.com) où l'on trouvera toutes les informations nécessaires à une visite plus ou moins longue. Lors de cette première visite préalable et virtuelle, les internautes découvriront l'onglet *écotourisme* dans lequel les professionnels de la filière touristique expriment la volonté de promouvoir un tourisme maîtrisé, respectueux des hommes et des sites face au chaos côtier dévolu au tout tourisme. Ainsi, fidèles à leurs engagements, quatre hôtels participent au dispositif de certification Ecolabel Européen et deux campings ont obtenu le label Clé verte.

Dans cet état d'esprit, le centre de vacances du Château de Libarrenx passe lui aussi au vert : il devient écoauberge de jeunesse, modèle à la fois d'écogestion et d'écoconstruction. Une initiative que l'on ne peut que saluer. Adresses et informations sur le site.

# RESTAURANT La Concha

**Poissons et viandes grillés**  
**Fruits de mer**

Ouvert 7 jours sur 7 midi et soir à partir de 12 heures et de 19h 30

**salle climatisée - Vue sur mer**

**05 59 63 49 52** (réservation conseillée)

299, av. de l'adour - ANGLET





Gaizka IROZ

## CENTRE D'ÉVOCATION DU PATRIMOINE SOULETIN

C'est à Mauléon, capitale de la province, que l'on vient découvrir les balises du patrimoine souletin, riche et varié, dans cette exposition permanente sur la province de Soule.

Culture, artisanat, site naturel, savoir-faire, langue, les curiosités sont alléchantes. Et on profite de se trouver dans cette ville pour découvrir son château fort... Tél. : 05 59 28 02 37. Entrée libre.

[office-tourisme.soule@wanadoo.fr](mailto:office-tourisme.soule@wanadoo.fr)

## COOPÉRATIVE AZKORRIA

La basco-béarnaise, la manex tête rousse et la manex tête noire sont les races de brebis choisies par ce groupement de paysans souletins soucieux de l'avenir de leur profession et désireux de maintenir une qualité de production et de produits, de savoir-faire tout en se taillant la part belle dans le monde des producteurs de fromage. Implantés à Muscul-

dy, les producteurs s'imposent un cahier des charges spécifique et exigeant pour le bien-être de leur animaux, de leurs consommateurs qui ont accès à la transparence de la fabrication de leur "ardigasna". Possibilité de commander en un clic sur le site trilingue (français-basque-espagnol) de la coopérative [www.azkorria.com](http://www.azkorria.com).



Bob EDME

## Le PACT, votre partenaire "Habitat"

Une équipe de terrain sur l'ensemble du Pays Basque pour toutes informations utiles à votre projet :  
Etude de faisabilité technique - Simulations financières  
Réglementation - Questions techniques...

**Ensemble, prenons soin de votre patrimoine, contactez-nous.**



**PACT-HD**  
Pays Basque

BÂTISSEURS DE SOLIDARITÉS POUR L'HABITAT

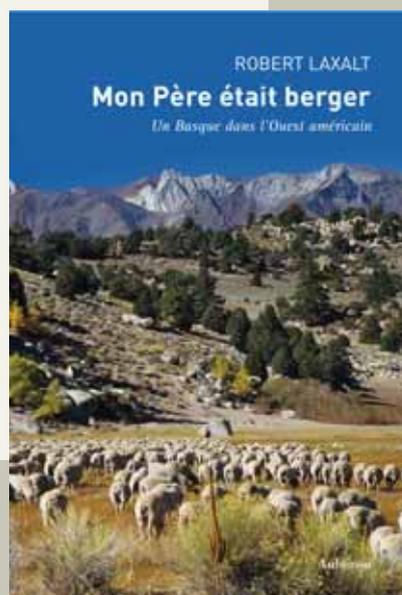


**40 ans d'action  
avec passion**

9, rue Jacques-Laffitte 64100 BAYONNE - Tél. 05 59 46 31 31 - Fax 05 59 46 31 59  
Antenne Mauléon : Tél./Fax 05 59 28 06 97 - Courriel : [contact@pacthd-pb.fr](mailto:contact@pacthd-pb.fr) - Site : [www.habitatpaysbasque.com](http://www.habitatpaysbasque.com)

## Le père de Robert Laxalt était berger

Nombreux auront été les Basques qui auront embarqué pour l'Amérique afin d'y établir leur famille tout en espérant pouvoir rentrer un jour chez eux, l'or des Amériques en poche. Délicat aura été le retour de ces exilés. Dominique Laxalt Souletin de Tardets était de ceux-là. Son fils Robert Laxalt, écrivain, journaliste, fondateur du département des études basques à l'université de Reno, plusieurs fois nominé au prix Pulitzer, est l'auteur de *Sweet Promised Land* paru en 1957 qui raconte le récit du voyage de son père pour Reno dans le Nevada. Ce best-seller américain est aujourd'hui traduit en français par Xavier Guesnu. Le titre *Mon père était berger; Un basque dans l'ouest américain* sortira en Juin aux éditions Aubéron. (192 pages, 18 euros)



Editions Aubéron

# Etxahun Iruri "Agur Xiberua,

## Exil d'une pastorale

L'histoire a commencé lors du festival Xiru 2008, dont le thème principal était l'exil et la diaspora. Mixel Etxekopar avait alors écrit la pastorale *Euskamerikan Artzain*, pour les collégiens de Chéraute. Cette année, il est question d'un échange avec leurs homologues américains. Les étudiants d'outre-atlantique devraient venir au mois de juin et les Souletins se rendre aux Etats-Unis durant le mois d'août... sauf épidémie de grippe qui ralentit aujourd'hui le projet.



Xavier PINON

## CONSERVERIE ARTISANALE DE PIMENT D'ESPELETTE



Spécialiste des condiments à base de Piment d'Espelette.  
Créateur de la Gelée de Piment d'Espelette, et de la Bayonnaise ®.  
Initiateur du premier Chutney Basque.

### Dégustation et vente Directe

A voir : Exposition et Film "Destination Piment" et la collection de Piments

Egalement sur place : Vins d'Irouleguy,  
Fromages et Gâteaux Basques, Charcuteries...



Route d'Halsou, D 650 – Entre Ustaritz et Cambo - 64480 LARRESSORE - Tel : 05-59-93-21-86 – www.bipia.com



Leipib

## Toutes gorges déployées

Holzarte (Larrau) et Kakueta (Sainte Engrâce) sont deux des sites naturels de prédilection de la Soule. Les premières gorges s'apprécient lors d'une balade d'une heure de marche au départ de Logibar, au travers de canyons spectaculaires. On atteint alors le pont suspendu à 180 m au-dessus du vide, solide, mais non moins impressionnant.

Quant à Kakueta, le parcours pédestre se fait dans des entrailles vertigineuses à la végétation exubérante. Après une heure de marche le long de ce canyon de 3500 mètres, on atteint une cascade qui chute d'une vingtaine de mètres. Sa provenance demeure inconnue. Non loin de là, la grotte du lac, ornée de stalactites et de stalagmites géantes, est tout aussi stupéfiante. (2h00 de marche A/R, Entrée payante.)

bazter güzietako xokhorik eijerrena  
Agur sor lekhia,  
zuri ditit ene ametsik goxuenak."



Galzika IROZ

## Les quatre saisons d'Irati

La forêt d'Irati se partage entre les deux provinces de Soule et de Basse-Navarre. Station de ski de fond l'hiver, son décor devient un havre de randonnées au printemps et à l'été. L'automne, elle devient un coin à "onddo" (champignons) alors que résonnent les tirs des chasseurs depuis les palombières. La plus grande hêtraie d'Europe reste une zone pastorale de prédilection.

**vu d'ici**  
ici, la musique  
nous rassemble  
**101.3**

france  
**bleu**  
pays basque

# SOULE MUSIC

DEUX DES CHANTEUSES DU GROUPE AMAREN ALABAK QUI OFFRE DES TOURS DE CHANT POIGNANTS ET SINCÈRES OÙ LA SOBRIÉTÉ EST DE MISE, RACONTENT AUJOURD'HUI LEUR PROVINCE

Saisissantes sont les voix et l'interprétation de Maider et Graxi Bedaxagar, Lüxi Agergarai, Arantxa Camus, Ihitz Iriart, Maika Etxekopar, mieux connues sous le nom de Amaren Alabak. Du noir comme simple apanage pour une transparence de mise en scène, un accès direct aux sentiments. La chair de poule nous saisit dès les premières strophes. Puis s'en suivent l'humour, les clins d'oeil taquins au public qui ne saurait rester de marbre. Une façon d'être qui sied admirablement à leur jeunesse. Artistes en devenir, elles sont avant tout souletines et c'est en cette qualité que Maider Bedaxagar et Arantxa Camus ont accepté de nous livrer un petit bout de leur province.

Toutes deux ont leur idée et leur perception de la Soule. A l'évocation de cette dernière, Maider évoque *"le naturel, tout comme la sensibilité, le rire, le commérage et l'apprentissage"*, *"de bonnes choses"* renchérit Arantxa pour qui *"la Soule possède une richesse culturelle vivante et qui s'adapte sans arrêt à la vie contemporaine. Les mascarades et pastorales ne sont pas des images du passé figées et stéréotypées ; elles évoluent en fonction de l'époque et de l'histoire. Elles n'auraient pas le succès qu'elles ont si la richesse culturelle et l'imagination des gens d'aujourd'hui ne se manifestaient pas"*. Car question stéréotypes, la Soule comme le Pays Basque en général, n'est pas en reste. On peut entendre que *"la Soule serait fermée"*, rapporte Arantxa qui avec l'ensemble du groupe, veut montrer que la Soule a su intégrer à son identité et à sa culture les différents immigrants venant ici pour trouver du travail. Dans leur spectacle Anderegatik, *"nous avons mis en scène ceux que les*



*gens de l'extérieur ont apporté ici : Aragonnais, Italiens ou Portugais, tous ont vécu avec les Souletins. Ils ont fait ce que nous sommes aujourd'hui"*. Maider évoque quant à elle, l'exotisme qu'elle a pu lire dans les yeux des visiteurs du Pays Basque Sud et qu'elle a du mal à supporter. *"Je n'irai pas leur expliquer, c'est à eux d'acquérir la sensibilité pour mieux comprendre la Soule et les Souletins"*. Mais Maider avoue que *"chacun a conscience de son pays à sa manière, je crois. Il y a là de grosses tensions entre*

*celui qui fait un travail monstre pour faire vivre son pays (la Soule) et celui qui considère que naître souletin suffit à faire vivre la Soule"*.

Toutes deux évoquent l'importance de leur scolarité à l'Ikastola. Arantxa souligne qu'elle a *"particulièrement aimé ces années-là durant lesquelles j'ai acquis les bases linguistiques et appris à connaître l'histoire de mon pays"*. Pour Maider, c'était une expérience qui lui a donné *"une conception complètement différente de la Soule. On n'a pas connu*



Nicolas MOLLO

*l'école de notre village, ni les collèges ou lycées de Soule. C'est tout juste s'y on a réussi à connaître les jeunes de notre village. On a connu la Soule seulement les week-ends et les vacances... Le reste du temps, on était interne. Personnellement j'ai connu mon village seulement à 18 ans, à la fin du lycée. On était aussi les seules et les premières à vivre cette expérience, on n'avait pas trop de repères". On entend bien que la langue prend une place particulièrement importante dans leur vie. "Bien sûr, ici comme ailleurs, la langue basque recule, mais il y a toujours plus de jeunes parents qui mettent leurs enfants à l'ikastola. Je connais de nombreux jeunes qui souhaitent et qui font l'effort d'apprendre le basque" constate Arantxa. Toutes deux sont unanimes, leur répertoire est là pour faire vivre cette langue, amuser, séduire et rappeler la place de l'échange avec autrui. "La langue ne perdurera que si les euskaldün l'utilisent et nous devons montrer qu'en basque, nous savons nous amuser, divertir le public et garder une ouverture à l'ensemble des cultures qui nous entourent pour nous en inspirer et enrichir ainsi encore plus notre culture basque. De plus on veut montrer aussi que les femmes contribuent le plus au développement de la culture. Ce qui autrefois était un domaine presque exclusivement masculin le vide a été comblé par de nombreuses filles, femmes qui perdurent notre culture et innovent énormément. Il suffit de regarder les groupes de chants ou de danses pour s'en rendre compte" développe Arantxa. Maider confirme les*



Goûtez à la très haute qualité environnementale  
[www.soule-xiberoa.fr](http://www.soule-xiberoa.fr)

Communauté de communes de Soule - Xiberoa Herri Alkargoa





Nicolas MOLLO

propos de sa partenaire de chant. *“On chante en et pour notre langue, celle avec laquelle on a parlé pour la première fois. On s’est construite avec elle et on continue. On chante aussi pour chatouiller le public. On veut casser l’esthétisme des simple kantaldi. On veut réveiller le public ! Pas seulement parce que l’on a des choses à leur transmettre mais surtout parce que l’on attend beaucoup d’eux en retour; on attend qu’ils nous apprennent des choses. Personnellement tout est dans l’échange, on interpelle pour recevoir quelque chose en retour. Il s’agit là de la transmission souletine, si tu veux apprendre, alors demande”*. Ce qui, paraît-il, leur en fait voir de toutes les couleurs...

Quand on évoque la possibilité de s’y installer pour y vivre sa vie, l’unanimité est de mise. Toutes deux ne peuvent encore s’y projeter sans penser tout d’abord à aller voir ailleurs, ce qui se fait, ce qui se vit en d’autres horizons, d’autres cultures. Pour sûr, en artistes confirmées et sensées, elles sauront s’inspirer de leurs expérience et créer pour le plaisir de ceux qui seront restés ou revenus.

Toutes deux auront été les témoins que la Soule possède une richesse culturelle vivante et qui s’adapte sans arrêt à la vie contemporaine. Preuve de cela, *“les mascarades et pastorales ne sont pas des images du passé figées et stéréotypées. Elles évoluent en fonction de l’époque et de l’histoire. Elles n’auraient pas le succès qu’elles ont si la richesse culturelle et l’imagination des gens d’aujourd’hui ne se manifestaient pas”*. Le visiteur l’aura compris, la Soule, et ses jeunes générations sont prêtes à offrir beaucoup et bien plus à qui saura passer au-delà des a priori dans un esprit d’échange, donnant-donnant.

**Maison Boncolac**  
PÂTISSERIES DE CRÉATION

**VENTE DIRECTE  
D'USINE AUX PARTICULIERS**

**Notre boutique est ouverte :**  
- du mardi au vendredi : 10h00 - 12h30 // 14h00 - 18h30  
- le samedi en journée continue : de 9h00 - 16h00

**Place du village - 64240 BONLOC - Tél : 05 59 29 66 43**

**SYBELE**  
APAINTEKO TOKIA

**SYBELE**  
INSTITUT de BEAUTE

**SOINS ESTHÉTIQUES  
MARIA GALLAND**

- Épilation cire froide, cire chaude
- Soins du corps et du visage
- Bronzarium H.P.

Journée continue sur R.V.

**- 20 % au porteur de ce bon sur une prestation cabine ou un achat en parfumerie**

«Les Berges du Gave»  
91, rue Victor - Hugo  
64130 MAULEON  
05 59 28 05 81

**Dior - Rochas - Lancôme  
Nina Ricci - Hugo Boss - Paco Rabann**

# HANIMA ZAITEZ

LE GÎTE KARRIKIA D'IDAUX-MENDY EST LE FIEF SOULETIN DE L'ASSOCIATION HANIMA QUI OEUVRE PENDANT LES VACANCES ET JOURS DE FÊTE EN FAVEUR DES PERSONNES SOUFFRANT DE HANDICAP

C'est en 1993 qu'Ali, assis dans un fauteuil roulant après un accident, se rend compte du manque de structure d'accueil de loisirs pour les gens qui comme lui, souffrent d'un handicap mais ne sont pas pour autant sans l'envie de partir en vacances et de mener des activités de loisirs. L'idée est bien trouvée et elle rencontre l'aval de nombreuses personnes qui impulsent le projet associatif. Tant le public que les institutions adhèrent au projet Hanima. Deux structures en découlent Hanima Loisirs à Estaing et Karrikia à Idaux Mendy. Et la Soule offre une multitude de possibilités de séjours à thème et d'activités originales à partager, du parapente à la visite culturelle.

En fonction des choix et priorités, les professionnels élaborent en concertation un programme d'animations.

Après 16 ans d'existence, Hanima est en mesure de "créer et d'organiser des séjours complets, accessibles à tous, dits "clés en mains" avec hébergement accessible mais aussi et surtout avec un choix varié d'activités adaptées et une prise en charge au quotidien par une équipe professionnelle, soucieuse d'assurer un accompagnement individualisé et chaleureux dans un souci d'échange et de mixité, comme les valides et avec des valides". L'association Hanima propose



Hanima

aussi des formations pour les professionnels et les porteurs de projet. Hanima a reçu le trophée du tourisme en 2003 et depuis 2005, a l'agrément d'organisateur de vacances adaptées et est détenteur du label tourisme et handicap.

## QUESTION DE LIMITE

"Aller au bout de ce qui est possible en matière de tourisme et de pratique de sport et de loisir par des per-

sonnes handicapées" est la devise d'Hanima, c'est ainsi que la carte des activités est quasi illimitée, "la compensation financière des surcoûts liés au handicap (accessibilité de l'hébergement, transport adapté, activités sécurisées et prise en charge au quotidien) reste notre principale limite".

Et l'on retrouve tous les détails de cette belle initiative sur [www.hanima.com](http://www.hanima.com) et au 05 59 28 25 70

HARRITIK ETXEA ETXETIK BIZIA

**ETXE BERRI**  
*la construction-passion*

HARGINGOA  
HARLOSALARI  
IGELTSERO  
LUR IGITZE

MACONNERIE  
CARRELAGE  
PLATRERIE  
TERRASSEMENT

Tél : 05.59.28.17.57 Fax: 05.59.28.28.85  
e-mail : [etxe-berri@wanadoo.fr](mailto:etxe-berri@wanadoo.fr)

URDINARBE

ORDIARP

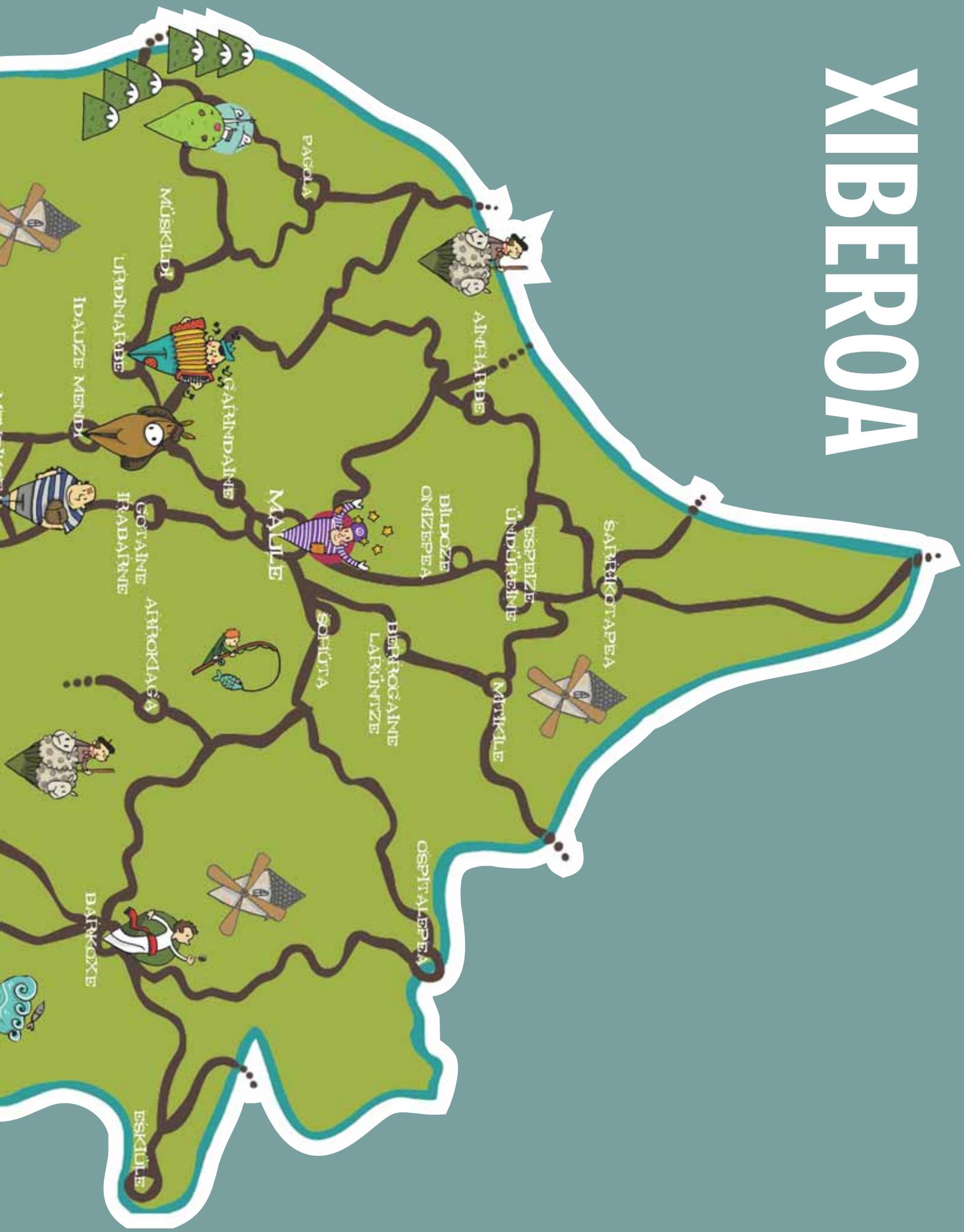




**L**a jeune et néanmoins talentueuse illustratrice souletine, Laure Gomez, nous fait l'honneur d'une carte inédite de la Soule. Formée à l'école des Beaux-Arts de Toulouse, Laure illustre en free-lance pour les maisons (Ikas, Gatzuzain, Astobelarra, Rouzig ou Talents Hauts) et se lance depuis peu dans l'animation. Trois blogs illustrent son talent et son humour au gré des saisons et des projets : <http://laureg-illus.blogspot.com> ; <http://detravirole.blogspot.com> ; <http://laureg.ultra-book.com>.



# XIBEROA



# Sous les feux de la rampe

LA COMPAGNIE SUAK, CRÉÉE EN 2004 ET BASÉE À MENDITTE ENTEND BRISER L'IDÉE ARRÊTÉE DES FEUX D'ARTIFICE TRADITIONNELS PAR UNE DÉMARCHE DE CRÉATION BASQUE QUASI SANS LIMITE



Ixa est l'administratrice de l'association O.I.

**L**e feu est un élément incontournable de la culture basque : il ponctue le calendrier des croyances des Ihauteriak à Eguberri, en passant par les solstices. Le feu subjugue, plait et effraie. C'est imprégnés de cela que les artistes de Suak se sont embarqués, tout feu tout flamme, dans l'aventure de la création pyrotechnique.

De déambulations en feux d'artifice plus traditionnels, Ixa Larralde, administratrice de l'association explique en quoi il s'agit bien là de création artistique basque, un pendant que certaines institutions ont du mal à percevoir au moment d'attribuer les subventions. *“Nous privilégions le rapport humain, nous étudions les lieux et les envies des organisateurs. Ce n'est qu'ensuite que nous passons à l'écriture du feu, nourrie par notre culture basque”.*

Toute la dimension poétique prend corps en cette expression : écrire le feu en puisant dans l'inspiration d'une culture, d'une envie, d'une langue. Un travail de fond que mènent les artistes, Ponpon le directeur artistique, titulaire du certificat K4 en première ligne, autour des envies et théma-

tiques des organisateurs. *“Pour les 20 ans de Xiru, cette année même, la thématique était la terre. Nous sommes donc partis de quelque chose de très primitif, notion transcrite par des flammes énormes pour accéder à quelque chose de plus aérien, de spirituel”.*

## OH LA BELLE PEUR BLEUE !

Leurs créations sont là pour surprendre, sortir le public de la torpeur habituelle de *“Oh la belle bleue !”*, évoquer des sentiments et des sensations. En se prêtant au jeu, les spectateurs acceptent de se confronter à leurs craintes et à leurs peurs.

Ixa entend ce sentiment par une belle métaphore préhistorique *“de même que le primate lorsqu'il a découvert ce moyen d'évoluer tout en en ayant peur”.*

Ce soir-là, à Xiru, le public, au premier rang pour n'en perdre aucune étincelle, a

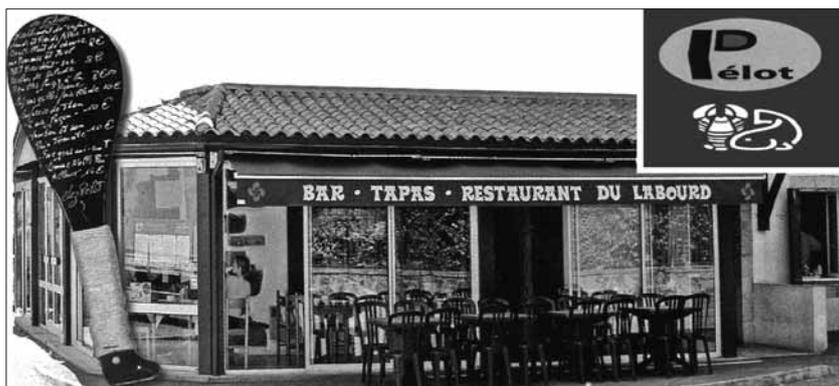


vite été impressionné de ne pas maîtriser l'élément et a reculé de deux mètres. On entendait les rires stressés de ceux qui évacuent l'angoisse, les pleurs des enfants ou l'émerveillement des autres et la satisfaction dans les applaudissements au bouquet final.

Curieusement, la Compagnie Suak crée beaucoup plus en France qu'au Pays Basque. Aujourd'hui membre du collectif Hebentik et de Pinpulka, deux

réseaux de création et de diffusion en Pays Basque Nord, elle espère pouvoir offrir aux organisateurs de festivités, aux artistes désireux d'inclure de la pyrotechnie dans leurs spectacles, une alternative originale aux Toros de fuego et autres feux traditionnels.

**Prochaines dates et renseignements sur <http://suak.hautetfort.com>**



**Restaurant du Labourd Chez Pélot**  
 Ustaritz - 05 59 93 06 04  
 Ouvert tous les jours sauf le mardi

**Pélot propose ses spécialités de tapas, poissons et viandes à la plancha.**

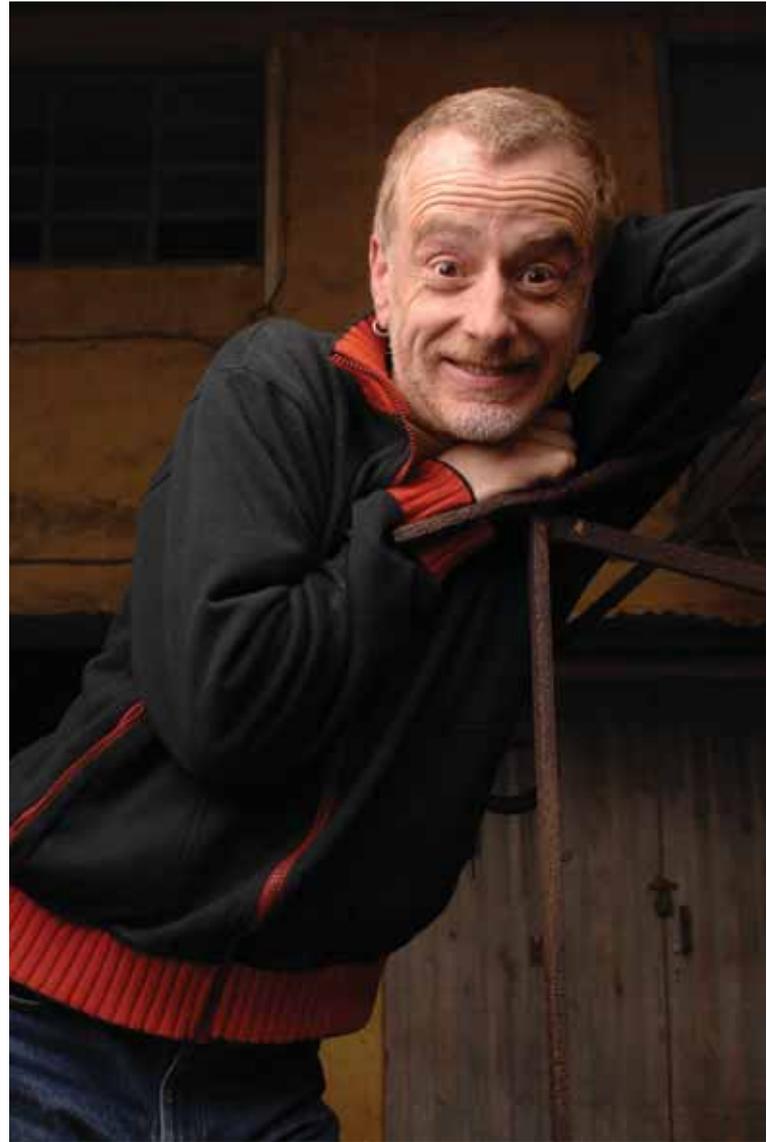
# Pensée globale et rationnelle

TTITTIKA EST DE CES SOULETINS INVESTIS DANS LA CULTURE ET LA VIE DE SA PROVINCE DEPUIS TOUJOURS.

TTITTIKA VIT LA SOULE ET ELLE VIT EN LUI



Gaizka IROZ



Gaizka IROZ

**600 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER**

## GITEM

IMAGE - TELE - VIDEO - HIFI - SON  
MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

Ets **HOOUGARAY**

41, Rue Victor Hugo - MAULEON  
Tél.: 05 59 28 03 03 - Fax: 05 59 28 03 62



**D**ominika Rekalt, alias Ttittika, est l'auteur de la pastorale 2009, *Belagileen tragedia* qui sera donnée à Alos les 26 juillet et 2 août prochain. Le texte du journaliste de Xiberoko Botza évoque les faits ayant eu lieu en 1609.

À l'heure où le Labourd célèbre le triste anniversaire de la chasse aux sorcières, le comble est que ce Souletin dénoncera sur les planches ces événements où se mêlent le passé et le présent, les bourgeois d'antan ressemblant très fortement aux dirigeants d'aujourd'hui. Il y sera question de la venue de De Lancre, de la naissance des états "mysogines que l'on connaît aujourd'hui. De seigneurs locaux et de religions". Comment ces événements, cette envie de "couper les ponts, établir des frontières, saisir la transmission de la culture et de la langue à la racine pour donner naissance à ces états machistes" a animé le 17ème siècle, à l'aube du siècle des Lumières. On y apprend que De Lancre était marié à la nièce de Montaigne, illustre écrivain d'alors ; comment le clergé ou les seigneurs locaux ont mis leur grain de sel.

L'ensemble de ces éléments, Ttittika se les ait appropriés et "j'essaie de faire ma sauce, de mettre en avant le parallèle avec ce qui se passe maintenant au Pays Basque, les hérétiques d'alors étant les terroristes d'aujourd'hui".

Le Pays Basque aujourd'hui et plus précisément la Soule... Ttittika est à même de décrire comment il la perçoit car "j'y suis né, c'est ma serre en tant qu'euskaldun, c'est une contrée à échelle humaine où la présence de la nature me rappelle mes racines à des milliers d'années et où l'envie ou la jalousie n'a pas lieu d'être". C'est aussi une terre qui le fait "fantasmer, une petite fenêtre sur ce monde de globalisation, de développement économique invraisemblable et absurde comme on peut par exemple l'appréhender au Pays Basque Sud" où il vit par ailleurs la moitié du temps. Il salue les initiatives agricoles souletines, "les démarches intelligentes de vente directe des AMAP, de la coopérative Azkorria" témoins "d'une prise conscience qualitative et raisonnée sur le territoire".

Question langue, Ttittika est aussi optimiste et se réjouit que la Communauté de Communes pose cette problématique et s'engage pour elle. Le fait d'entendre l'euskara sur la place de Mauléon lui donne le sourire.

Il constate que les élèves de l'ikastola ne sont plus les "Baxkoï" d'il y a 15 ans, que les Souletins lambda d'une trentaine d'années, non bascophones, choisissent délibérément de mettre leurs enfants au sein de ces établissements et que les adolescents demandent à leurs parents pourquoi ils ne leur ont pas transmis le basque.

Quant à l'avenir, "je ne peux pas lire dans le marc de café mais il est vrai qu'il y a un frein aux jeunes qui veulent rester ici, même si j'imagine qu'ils s'interrogent. Il y a 15 ans, ils portaient sans même se poser la question".

Ttittika puise en sa terre ses ressources, son caractère, son inspiration, sa prise de distance par rapport au monde qui lui fait dire que "nous les Souletins, nous sommes encore des Indiens".



Gaizka IROZ

# MEGAM

ESPADRILLES NATURE

# ESPASOULE

ENTREPRISE OUVERTE

AU TOURISME INDUSTRIEL

Tél : 05 59 28 13 89

L'espadrille Nature

megam.bigaya@wanadoo.fr

www.espadrilles-creation.com

# Culture d'origine contrôlée

LA BOUTIQUE HERRI EKOIZPEN D'ALLANDE ETXART À MAULÉON EST UNE VITRINE DES PRODUITS BASQUES DE QUALITÉ OÙ LES NOTES FOLKLORIQUES N'ONT PAS LEUR PLACE.

Allande Etxart est de ces commerçants qui conseillent leurs clients sans les duper. A deux ans de la retraite, ce Souletin natif de Alçay près de Tardets, aime son pays, sa province et entend partager ce qui s'y fait de mieux niveau production culturelle et agricole.

Véritable caverne d'Ali Baba, on y trouve des livres, des disques, pour enfants, pour adultes, en souletin, en basque mais aussi des produits alimentaires ou plutôt gastronomiques tant Allande tient à la qualité de la production. "Je vends des produits fermiers. J'entends par là, faits à la maison, tels que l'écrivain Itxaro Borda peut le faire lorsqu'elle écrit ou comme les producteurs du label Idoki". Il est coutume que Herri Ekoizpen accueille aussi les conférences de presse, les conférences, les rencontres avec les artistes.

## QUESTION D'ÉTHIQUE ET D'ÉTIQUETTE

Allande privilégie et choisit ces produits issus de démarches de qualité, collectives et raisonnées. En cela, il se méfie "des produits où apparaît les couleurs vert, blanc, rouge de l'ikurriña car le packaging ne fait pas l'intégrité

de l'origine". D'ailleurs, il connaît tous les producteurs et les produits qu'il revend sur la place de Mauléon. Cette place qu'il a choisie il y a quelques années de cela et d'où il observe sa province du soleil levant, celle de l'Est, "d'Ekialde".

"Je ne suis pas vraiment inquiet quant à l'avenir de la Soule. Ses caractéristiques propres existeront toujours grâce notamment à la culture et à la langue... même si à ce niveau-là, ça me fait mal de constater que peu la pratiquent encore aujourd'hui".

Bénévole à Xiberoko Botza, il rejoint son collègue Ttittika en saluant l'initiative, "rare et qui mérite donc d'être soulignée", des élus de la Communauté de communes à s'engager dans le plan Euskaraz Bai. Politiquement parlant, il voit que les institutions font tout "pour séparer administrativement

la Soule du Pays Basque en la rattachant au Béarn". Il déplore aussi la situation de l'agriculture, des sous-traitants en aéronautique dont l'avenir est plus qu'incertain par ces temps de crise.

"Alors d'ici les années qui viennent, nous serons peut-être moins de basques en Soule - comme ailleurs - mais ce sera plus clair".

Pour conclure et comme tout libraire qui se respecte, il s'inspire de Simone de Beauvoir pour rappeler que de toute façon : "on ne naît pas basque, on le devient". Qu'on se le dise !

**Site de vente par correspondance : [www.produits-basques.com](http://www.produits-basques.com)**



La marque IDOKI est bien représentée dans la boutique d'Allande Gaizka IROZ

Musée

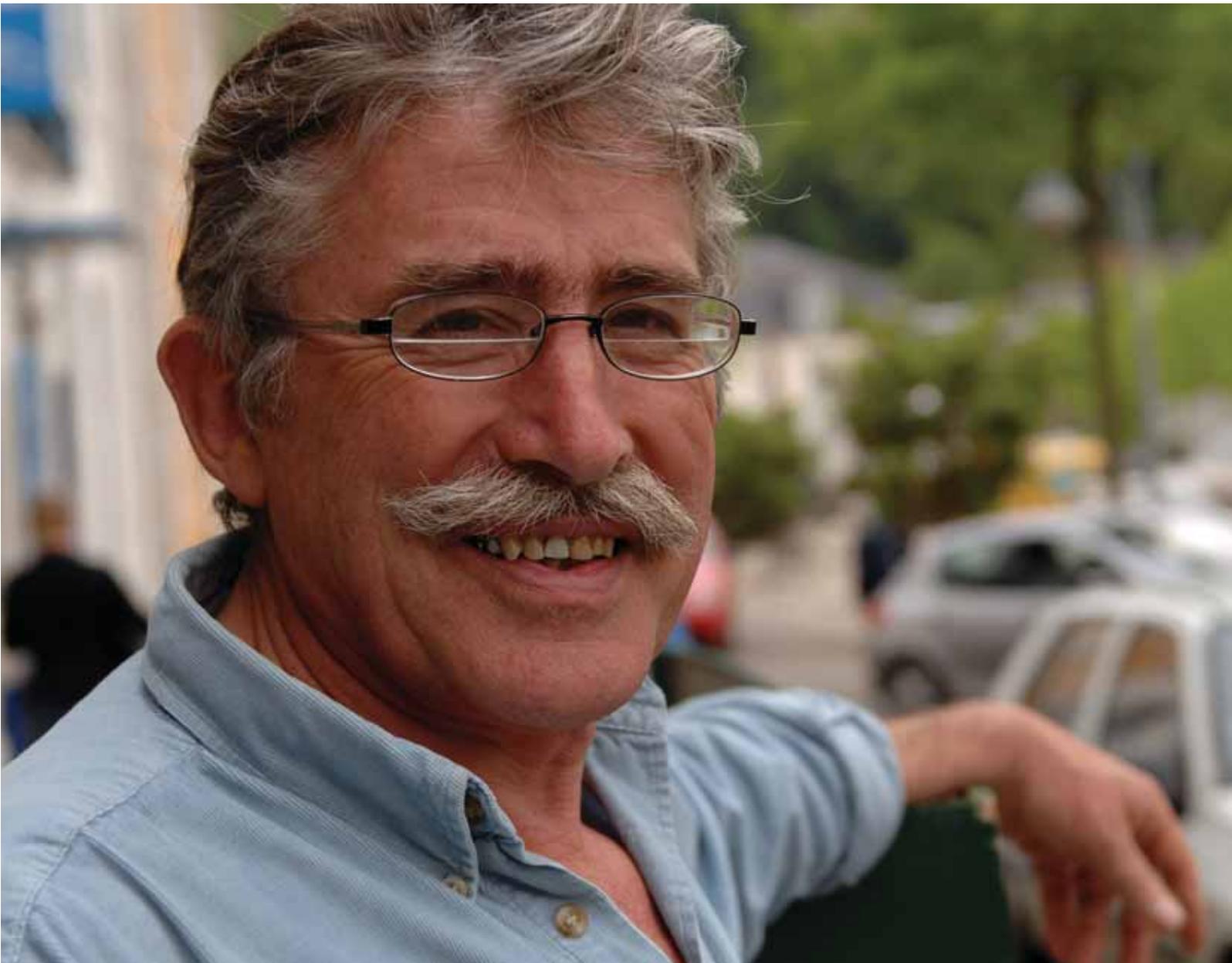
de la pelote :

Berceau historique du xistera, "Pilotari", l'écomusée de la pelote basque et du xistera ouvre ses portes à partir du 1er juillet 2009.



La Commune de St-Pée-sur-Nivelle vous souhaite un agréable séjour.

Lac de Saint-Pée-sur-Nivelle :  
Du 27 juin au 30 août, le lac vous accueille avec ses nombreuses activités : baignade (surveillée), toboggan aquatique, pédalos, canoë, kayaks, tennis, promenade, aires de jeux et de pique-nique.



Gaizka IROZ



**HUNKIJIN XIBEROARAT ta MAULERAT**



**BIENVENUE en SOULE et à MAULEON**

# Un demi... mot,

AKERBELTZ EST UNE BIÈRE 100% BASQUE PRODUITE À LICQ-ATHEREY DANS LA BRASSERIE BASABÜRÜA D'UN GÉRANT DU CRU PASSIONNÉ.

C'est sur un bruit de brassage que François Iraola le gérant nous répond. Voilà huit ans qu'il loue cette ancienne usine de semelle en caoutchouc pour sandales à quelques centaines de mètres seulement de la maison natale de sa mère.

Cette envie de devenir brassier le taraudait depuis qu'il est en âge de boire de la bière. De voyage en découverte, d'expériences professionnelles à d'autres, François a découvert la diversité des bières dans le monde. *"Ce produit fait partie du patrimoine mondial, il est plus ancien que le vin. L'ancêtre de la bière serait apparu 5000 à 6000 ans avant notre ère. A l'origine, c'était plus une nourriture qu'une boisson. Dans le métier, on compare la bière à du pain liquide car le principe est le même : une fermentation spontanée de grains maltés, de l'eau et de la levure".* Et du pain noir, il en a mangé avant que certains reconnaissent son activité.

Très vite, on entend que ce gars-là est passionné, on a envie d'en savoir plus sur ses breuvages qu'il a choisi de produire en Soule car *"j'y suis attaché"*, de goûter la blanche, la blonde et la bière ambrée. C'est cette dernière qu'il a choisie de présenter au

concours général agricole de 2003 et 2004. Médaille de bronze la première année et d'or la seconde.

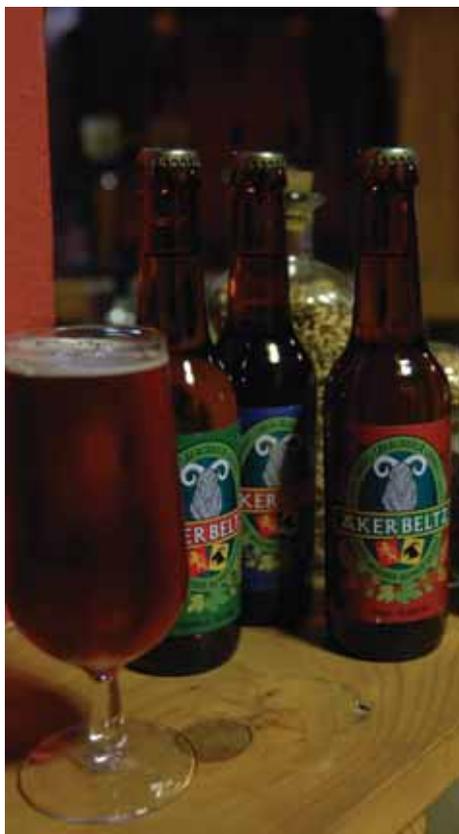
Soucieux de l'autonomie financière et industrielle de l'entreprise où officient deux personnes pour le brassage

et le conditionnement et depuis peu un délégué commercial, il a abandonné les visites et activités annexes qui prenaient le pas sur une production grandissante qui représentera en 2009 environ 1500 hectolitres.

François fait venir son orge, germée puis torréfiée, de Navarre afin de produire la dernière bière – mis à part Bob's Beer mais qui fait appel à des fermentations à l'anglaise – réellement brassée au Pays Basque. Avis aux consommateurs, *"certaines bières font de leur siège basque et d'une bonne étiquette un leurre pour vendre"*.

Quant à la distribution, elle se fait dans les grandes et moyennes surfaces, les cafetiers ou la vente directe. Lucide, François constate que son entreprise souffre d'un manque de visibilité en Soule. *"Je ne sais pas combien de temps encore je vais encore pouvoir faire vivre une activité comme la mienne ici. Cela coûte aux transporteurs de venir ici"*.

En attendant que des solutions soient trouvées, un peu, beaucoup, passionnément, à la folie, François continuera à brasser son noble produit sous le regard du lion d'or emblématique de la Soule.



Gaizka IROZ

**AUTOCARS**  
**HIRUAK BAT**  
Bayonne - Saint Palais



☎ 05 59 65 73 11

Télécopie : 05 59 65 95 11

hiruak.bat@wanadoo.fr

www.autocars-hiruak-bat.com

**Votre transporteur depuis 3 générations!**

**Autocars Grand Tourisme toutes capacités**

- Voyages groupes sur 1 ou plusieurs jours
- Voyages individuels toutes destinations
- Transports Congrès, Séminaires
- Organisation d'excursions sur demande
- Navettes fêtes : Pampelune, Bayonne, Nuba...

**Pour tous vos projets : devis sur mesure. N'hésitez pas à nous contacter.**

# s'il vous plaît



Gaizka IROZ

**vu d'ici**  
ici, la musique  
nous rassemble  
101.3

france  
**bleu**  
pays basque

# Guide pratique

## OFFICES DE TOURISME

Office de tourisme  
www.valleedesoule.com

**A Mauléon**  
10 rue JB Heugas  
64130 Mauléon  
T. 05 59 28 02 37  
F. 05 59 28 02 21  
office-tourisme.Soule@wanadoo.fr

**A Tardets**  
place centrale  
64470 Tardets  
T. 05 59 28 51 28  
F. 05 59 28 52 46  
tardets-accueil@wanadoo.fr

## COMMUNAUTÉ DE COMMUNES / XIBEROKO HERRI ALKARGOA

www.soule-xiberoa.fr

## BIBLIOTHÈQUES

Bibliothèque municipale  
centre multiservices  
MAULEON-LICHARRE  
05 59 28 78 88

Bibliothèque municipale  
Maison interprofessionnelle  
TARDETS-SORHOLUS  
05 59 28 29 64

## ILS NOUS CONSEILLENT :

> *Maidier Bedaxagar de Amaren Alabak* : la discothèque "Coucou des Bois" Route Nationale à ORDIARP 05 59 19 16 28

> *Ixa Larralde, la Compagnie Suak et Tittika Rekalt* : Un resto "sympa et pas cher" sur Mauléon : Etchola 34 bd Gambetta, 05 59 28 27 96 et le Bar chez Jean Pierre (63 rue Victor Hugo 05 59 28 03 81) toujours à Mauléon.  
Ixa rajoute Le Xibero

> *François Iraola, gérant de Akerbeltz*, à Tardets : l'hôtel-restaurant le Pont d'Abens à Tardets 05 59 28 54 60 et Hôtel Café Restaurant Piellenia sur la place Centrale 05 59 28 53 49

> *Allande Etxart de Herri Ekoizpen* : son voisin, chez Dédé, du Café des allées à Mauléon, 05 59 28 01 49

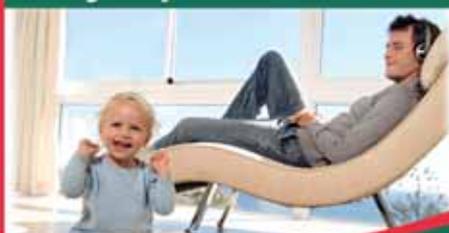


**COTE  
BASQUE  
GEOOTHERMIE**



Le N°1 des énergies  
renouvelables

Produisez votre propre énergie verte et gagnez  
jusqu'à 25000€\* de revenus complémentaires



SOLAIRE PHOTOVOLTAÏQUE

AÉROTHERMIE

GÉOTHERMIE

CLIMATISATION

GARANTIE  
100%  
SATISFACTION

05 59 58 27 13

www.cotebasquegeothermie.com  
ZAC DE MAIGNON 64600 ANGLET

ETUDE ET DEVIS GRATUITS  
CRÉDIT D'IMPÔTS\*\*  
SAV COMPLET

# kazeta.info

Iparla Komunikazioa elkarte - Donibane Garazi

*ez galdu informazio haria...*

Kazeta.info webguneak egunero gure herrietan pasatzen diren berriak ezagutzeko parada ematen dizu. Aitzina begira, informazioa atzematea errezago egin nahi dugu. Zure e-postan, egunaren kontakizuna eskura dezakezu.



Egunero tenore berdinean,  
euskaraz eta urririk

# le journal

du Pays Basque

Euskal Herriko Kazeta



Pelote



Pêche



Rugby



Politique



Euskara



Culture



Social



Agriculture



Événements

Et l'actualité de tout le Pays Basque...

Un pays,  
une actualité,  
tous les jours dans  
votre **Journal du Pays Basque**

1 euro, dans tous les kiosques à journaux du Pays Basque